

# Свята Літургія Римського обряду

## Odповědi ke mši česky a ukrajinsky

### Vstupní obřady

*Ve jménu Otce i Syna i Ducha svatého.  
Amen.*

*Milost našeho Pána Ježíše  
Krista, láska Boží a společenství  
svatého Ducha ať je s vámi se  
všemi.*

*Nebo: Pán s vámi.*

I s tebou.

### Úkon kajícínosti

Vyznávám se všemohoucímu  
Bohu a vám všem, že často  
hřeším myšlením, slovy i skutky  
a nekonám, co mám konat: je to  
má vina, má veliká vina. Proto  
prosím Matku Boží, Pannu  
Marii, všechny anděly a svaté i  
vás, bratři a sestry, abyste se za  
mě u Boha přimlouvali.

### Kyrie

Pane, smiluj se.

Kriste, smiluj se.

Pane, smiluj se.

### Вступні обряди

*В ім'я Отця і Сина і Святого Духа.  
АМІНЬ.*

*Любов Бога Отця, благодать  
Господа нашого Ісуса Христа  
і дар єдності в Святому  
Духові нехай буде з усіма вами.*

*Господь з вами.*

Із духом Твоїм.

### Акт покаєння

Сповідуюся Господу Богу  
Всемогутньому і вам, брати й  
сестри, що дуже згрішив я думкою,  
словом, учинком і занедбанням:  
моя провина, моя провина, моя  
дуже велика провина. Тому благаю  
Пресвяту, завжди Діву Марію, всіх  
ангелів, святих і вас, брати й  
сестри, молитися за мене до  
Господа, Бога нашого.

### Звернення до Христа

Господи, помилуй.

Христе, помилуй.

Господи, помилуй.

## Sláva na výsostech Bohu

Sláva na výsostech Bohu a na zemi pokoj lidem dobré vůle. Chválíme tě. Velebíme tě. Klaníme se ti. Oslavujeme tě. Vzdáváme ti díky pro tvou velikou slávu. Pane a Bože, nebeský Králi, Bože, Otče všemohoucí. Pane, jednorozený Synu, Ježíši Kriste. Pane a Bože, Beránku Boží, Synu Otce. Ty, který snímáš hříchy světa, smiluj se nad námi; ty, který snímáš hříchy světa, přijmi naše prosby. Ty, který sedíš po pravici Otce, smiluj se nad námi. Neboť ty jediný jsi Svatý, ty jediný jsi Pán, ty jediný jsi Svrchovaný, Ježíši Kriste, se svatým Duchem ve slávě Boha Otce. Amen.

## Bohoslužba slova

*Slyšeli jsme slovo Boží.  
Bohu díky.*

*Pán s vámi.  
I s tebou.  
Slova svatého evangelia podle  
Matouše (Marka, Lukáše, Jana).*

Sláva tobě, Pane.

*Slyšeli jsme slovo Boží.  
Chvála tobě, Kriste.*

## Слава во вишніх Богу

Слава во вишніх Богу, і на землі мир людям доброї волі. Прославляємо Тебе, благословляємо Тебе, поклоняємось Тобі, величаємо Тебе. Подяку Тобі складаємо, бо велика слава Твоя, Господи Боже, Царю неба, Боже Отче Всемогутній, Господи Сину Єдинородний, Ісусе Христе, Господи Боже, Агнче Божий, Сину Отця. Котрий береш гріхи світу, помилуй нас. Котрий береш гріхи світу, прийми благання наші. Котрий сидиш праворуч Отця, помилуй нас. Бо лише Ти є Святий, лише Ти є Господь, лише Ти Найвищий, Ісусе Христе, зі Святим Духом у славі Бога Отця. Амінь.

## Літургія Слова

*Слово Боже.  
Богу подяка.*

*Господь з вами.  
І з духом твоїм.  
Читання Святого Євангелія  
від Матея, (Марка, Луки,  
Йоана).  
Слава Тобі, Господи.*

*Слово Господнє.  
Слава Тобі, Христе.*

## Vyznání víry

Věřím v jednoho Boha, Otce všemohoucího, Stvořitele nebe i země, všeho viditelného i neviditelného.

Věřím v jednoho Pána Ježíše Krista, jednorozeného Syna Božího, který se zrodil z Otce přede všemi věky: Bůh z Boha, Světlo ze Světla, pravý Bůh z pravého Boha, zrozený, nestvořený, jedné podstaty s Otcem: skrze něho všechno je stvořeno. On pro nás lidi a pro naši spásu sestoupil z nebe. Skrze Ducha svatého přijal tělo z Marie Panny a stal se člověkem. Byl za nás ukřižován, za dnů Poncia Piláta byl umučen a pohřben. Třetího dne vstal z mrtvých podle Písma. Vstoupil do nebe, sedí po pravici Otce. A znovu přijde, ve slávě, soudit živé i mrtvé a jeho království bude bez konce.

Věřím v Ducha svatého, Pána a dárce života, který z Otce i Syna vychází, s Otcem i Synem je zároveň uctíván a oslavován a mluvil ústy proroků.

Věřím v jednu, svatou, všeobecnou, apoštolskou církev. Vyznávám jeden křest na odpuštění hříchů. Očekávám vzkříšení mrtvých a život budoucího věku. Amen.

## визнання Віри

Вірую в Єдиного Бога Отця Вседержителя, Творця неба і землі, всього видимого і невидимого.

І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, Єдинородного, від Отця народженого перед усіма віками. Бога від Бога. Світло від Світла, Бога істинного від Бога істинного, рожденного, несотвореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все було створене. Він задля нас, людей, і нашого ради спасіння зійшов із небес, і воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і став чоловіком. І був розп'ятий за нас, за Понтія Пилата, і страждав, і був похований. І воскрес у третій день згідно з Писанням, і вознісся на небо, і сидить праворуч Отця. І вдруге прийде зі славою судити живих і мертвих, а Його Царству не буде кінця.

І в Духа Святого, Господа животворящего, що від Отця і Сина ісходить, що з Отцем і Сином рівнопоклоняємий і рівнославимий, що говорив через prorokів.

Вірую в єдину, Святу Вселенську й Апостольську Церкву, ісповідую одне Хрещення на відпущення гріхів. Очікую воскресіння мертвих і життя майбутнього віку. Амінь.

## **Příprava darů**

### **Přinášení darů**

*Požehnaný jsi, Hospodine, Bože celého světa. Z tvé štědrosti jsme přijali chléb, který ti přinášíme. Je to plod země a plod lidské práce, a stane se nám chlebem věčného života.*

Požehnaný jsi, Bože, navěky.

*Požehnaný jsi, Hospodine, Bože celého světa. Z tvé štědrosti jsme přijali víno, které ti přinášíme. Je to plod révy a plod lidské práce, a stane se nám nápojem duchovním.*

Požehnaný jsi, Bože, navěky.

*Modlete se, bratři a sestry, aby se má i vaše oběť zalíbila Bohu, Otci všemohoucímu.*

*Ať ji přijme ke své slávě a k spáse světa.*

## **Eucharistická modlitba**

*Pán s vámi.*

*I s tebou.*

*Vzhůru srdce.*

*Máme je u Pána.*

## **Приготування дарів**

### **Приготування дарів**

*Благословенний Ти, Господи, Боже Всесвіту, бо з Твоєї щедрості ми отримали хліб, який Тобі приносимо, – плід землі й праці рук людських. Нехай він стане для нас хлібом життя.*

Благословенний Ти, Боже, навіки.

*Благословенний Ти, Господи, Боже Всесвіту, бо з Твоєї щедрості ми отримали вино, яке Тобі приносимо, – плід виноградної лози й праці рук людських. Нехай воно стане для нас духовним напоєм.*

Благословенний Ти, Боже, навіки.

*Моліться, брати і сестри, щоб мою і вашу жертву прийняв Бог Отець Всемогутній.*

*Нехай Господь прийме жертву з рук твоїх на честь і славу свого імені, а також для блага нашого і всієї Церкви Святої.*

## **Євхаристійна молитва**

*Господь з вами.*

*І з духом твоїм.*

*Угору серця.*

*Підносимо їх до Господа.*

*Vzdávejme díky Bohu, našemu  
Otcí.*

*Je to důstojné a spravedlivé.*

### **Svatý, svatý**

*Svatý, Svátý, Svátý, Pán, Bůh  
zástupů. Nebe i země jsou plny  
tvé slávy. Hosana na výsostech.  
Požehnaný, jenž přichází ve  
jménu Páně. Hosana na  
výsostech.*

### **Epikléze**

*Sešli rosu svého Ducha také na  
tyto dary a posvět' je, ať se nám  
stanou tělem a krví našeho Pána,  
Ježíše Krista.*

### **Proměňování**

*Neboť on, když se vydával na  
smrt, vzal při večeři chléb, vzdal  
ti díky, lámal, dával svým  
učedníkům a řekl:*

*VEZMĚTE A JEZTE Z TOHO  
VŠICHNI: TOTO JE MOJE TĚLO,  
KTERÉ SE ZA VÁS VYDÁVÁ.*

*Po večeři vzal také kalich, znovu  
ti vzdal díky, dal svým  
učedníkům a řekl:*

*VEZMĚTE A PIJTE Z NĚHO  
VŠICHNI: TOTO JE KALICH MÉ  
KRVE, KTERÁ SE PROLÉVÁ ZA  
VÁS A ZA VŠECHNY NA  
ODPUŠTĚNÍ HŘÍCHŮ. TOTO JE  
SMLOUVA NOVÁ A VĚČNÁ. TO  
KONEJTE NA MOU PAMÁTKU.*

*Подяку складаймо Господу  
Богу нашому.*

*Достойне це і праведне.*

### **СВЯТ, СВЯТ**

*Свят, Свят, Свят Господь Бог  
Саваоф. Повні небеса і земля  
слави Твоєї. Осанна во  
вишніх. Благословенний, хто  
іде в Ім'я Господнє. Осанна во  
вишніх.*

### **Епиклеза**

*Освяти ці дари росою Твого  
Духа, щоб вони стали для нас  
Тілом і Кров'ю Господа  
нашого, Ісуса Христа.*

### **Перетворення**

*Він, коли добровільно віддав себе  
на страждання, взяв хліб і,  
складаючи Тобі подяку, розламав і  
дав Своім учням, кажучи:*

*БЕРІТЬ І ЇЖТЕ З ЦЬОГО ВСІ:  
ЦЕ Є ТІЛО МОЄ, КОТРЕ ЗА  
ВАС БУДЕ ВИДАНЕ.*

*Так само після вечері взяв чашу,  
знову складаючи Тобі подяку, подав  
Своім учням, кажучи:*

*БЕРІТЬ І ПИЙТЕ З НЕЇ ВСІ: ЦЕ Є  
ЧАША КРОВІ МОЄЇ НОВОГО І  
ВІЧНОГО ЗАВІТУ, КОТРА ЗА  
ВАС І ЗА БАГАТЬОХ БУДЕ  
ПРОЛИТА НА ВІДПУЩЕННЯ  
ГРІХІВ. ЧИНІТЬ ЦЕ НА МІЙ  
СПОМИН.*

## Tajemství víry

Tvou smrt zvěstujeme, tvé  
vzkříšení vyznáváme, na tvůj  
příchod čekáme, Pane Ježíši  
Kriste.

Kdykoli jíme tento chléb a  
kdykoli pijeme tento kalich,  
zvěstujeme tvou smrt a čekáme  
na tvůj příchod, Pane Ježíši  
Kriste.

Zachraň nás svým křížem,  
vysvobod' nás svým vzkříšením,  
Ježíši Kriste, Spasiteli světa.

## Obřady přijímání

### Otče náš

*Podle Spasitelova příkazu a  
podle jeho božského učení  
odvažujeme se modlit:*

Otče náš, jenž jsi na nebesích,  
posvěť se jméno tvé. Přijď  
království tvé. Buď vůle tvá jako  
v nebi, tak i na zemi. Chléb náš  
vezdejší dej nám dnes. A odpusť  
nám naše viny, jako i my  
odpouštíme našim viníkům. A  
neuved' nás v pokušení, ale zbav  
nás od zlého.

*Vysvobod' nás ode všeho zlého,  
Bože, a dej našim dnům svůj mír.  
Smiluj se nad námi a pomoz*

## Це велика тайна віри.

Проголошуємо смерть Твою,  
Господи Ісусе, сповідуємо  
Твоє Воскресіння і очікуємо  
Твого пришествя у славі.

Кожного разу, коли цей хліб  
споживаємо і п'ємо з цієї чаші,  
проголошуємо смерть Твою,  
Господи, і очікуємо Твого  
пришествя у славі.

Христос помер. Христос  
воскрес. Христос повернеться.

## Обряд Святого Причастя

### Отче наш

*Навчені Спасителем і  
послушні Його словам,  
осмілюємося взивати.*

Отче наш, що єси на небесах,  
нехай святиться Ім'я Твоє, нехай  
прийде Царство Твоє, нехай буде  
воля Твоя як на небі, так і на землі.  
Хліб наш насущний дай нам  
сьогодні і прости нам провини  
наші, як і ми прощаємо  
винуватцям нашим, і не введи нас  
у спокусу, але визволи нас від  
лукавого.

*Визволи нас, Господи, від  
усякого зла і обдаруй наші  
часи миром. Допоможи нам у*

*nám: Ať se nikdy nedostaneme do područí hříchu, ať žijeme v bezpečí před každým zmatkem a s nadějí očekáváme požehnaný příchod našeho Spasitele Ježíše Krista.*

Neboť tvé je království i moc i sláva navěky.

### **Pozdravení pokoje**

*Pane Ježíši Kriste, tys řekl svým apoštolům: Odkazuji vám pokoj, svůj pokoj vám dávám. Nehleď tedy na naše hříchy, ale na víru své církve, a podle své vůle ji naplňuj pokojem a ved' k jednotě. Sepne ruce. Neboť ty žiješ a kraluješ na věky věků.*

Amen.

*Pokoj Páně ať zůstává vždycky s vámi.*

I s tebou.

*Pozdravte se navzájem pozdravením pokoje.*

### **Beránku Boží**

Beránku Boží, který snímáš hříchy světa, smiluj se nad námi.

Beránku Boží, který snímáš hříchy světa, smiluj se nad námi.

Beránku Boží, který snímáš hříchy světa, daruj nám pokoj.

*своєму милосерді, щоб ми, завжди вільні від гріха та безпечні від усякого сум'яття, сповнені надії, очікували пришесть нашого Спасителя, Ісуса Христа.*

Бо Твоє Царство і сила, і слава навіки.

### **знак миру**

*Господи Ісусе Христе, Ти сказав своїм Апостолам: Мир залишаю вам, мир мій даю вам. Просимо Тебе, не зважай на наші гріхи, але на віру своєї Церкви і, згідно з Твоєю волею, обдаруй її миром та єдністю, котрий живеш і царюєш на віки вічні.*

Амїнь.

*Мир Господній нехай завжди буде з вами.*

І з духом твоїм.

*Передайте один одному знак миру.*

### **Агнче Божий**

Агнче Божий, що береш гріхи світу, помилуй нас.

Агнче Божий, що береш гріхи світу, помилуй нас.

Агнче Божий, що береш гріхи світу, даруй нам мир.

*Hle, Beránek Boží, ten, který na sebe vzal hříchy světa.  
Blahoslavení, kdo jsou pozváni k večeři Beránkové.*

*Pane, nezasloužím si, abys ke mně přišel, ale řekni jen slovo, a má duše bude uzdravena.*

## **Svaté přijímání**

*Tělo Kristovo.*

*Amen.*

## **Závěrečné obřady**

*Pán s vámi.*

*I s tebou.*

*Požehnej vás všemohoucí Bůh  
Otec i Syn i Duch svatý.*

*Amen.*

*Jděte ve jménu Páně.  
Bohu díky.*

*Ось Агнецъ Божій, що бере гріхи світу. Блаженні ті, що покликані на трапезу Агнця.*

*Господи, я не достойний, щоб Ти прийшов до мене, але промов тільки слово, і зцілиться душа моя.*

## **Святе Причастя**

*Тіло Христа.*

*Амінь.*

## **Обряд закінчення**

*Господь з вами.*

*І з духом твоїм.*

*Нехай благословить вас Бог  
Всемогутній Отець і Син і  
Святий Дух.*

*Амінь.*

*Ідіть з миром Христовим.  
Богу подяка.*